

## ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПОВСЕДНЕВНОМ ОБЩЕНИИ СТУДЕНТОВ

### FOREIGN BORROWINGS IN EVERYDAY COMMUNICATION OF STUDENTS

**N. Chernova  
T. Lobaeva**

*Summary.* Everyday communication is usually informal communication within a particular social group; in our case, among students (or between students). The unifying principle in communication is language, Yes-our “great and powerful” Russian language. Russian language refers to languages in which borrowings are present in large quantities. The mass media have a special influence on speech culture. With the development of telecommunications systems, radio, Internet, modern young people almost do not read. There is an “Americanization” of Russian culture. The most numerous group of foreign borrowings in everyday communication of students are anglicisms, especially words related to the Internet. This is because the Internet is an important part of the life of a modern young person.

*Results:* reading books and periodicals is important in mastering speech.

*Keywords:* everyday communication, slang, foreign language borrowings; youth environment; Internet; mass media; areas of borrowing; influence; fashion; social groups.

**Чернова Нина Михайловна**

*Преподаватель, Нижегородский инженерно-экономический университет, Воротынец, Россия  
NinaChernova090359@yandex.ru*

**Лабаева Татьяна Александровна**

*Старший преподаватель, Нижегородский инженерно-экономический университет, Воротынец, Россия  
tatalabaeva@yandex.ru*

*Аннотация.* Повседневное общение, как правило, неформальное общение внутри определённой социальной группы; в нашем случае — среди студентов (или между студентами). Объединяющим началом в общении является язык, да — наш «великий и могучий» русский язык. Русский язык относится к языкам, в котором заимствования присутствуют в больших количествах. Особое влияние на речевую культуру оказывают средства массовой информации. С развитием телекоммуникационных систем, радио, Интернета, современные молодые люди практически не читают. Происходит «американизация» русской культуры. Наиболее многочисленную группу иностранных заимствований в повседневном общении студентов составляют англицизмы, особенно слова, относящиеся к Интернету. Это объясняется тем, что именно Интернет занимает важную часть жизни современного молодого человека.

*Результаты:* важное значение в овладении речью — чтение книг и периодической печати.

*Ключевые слова:* повседневное общение, сленг, иноязычные заимствования; молодёжная среда; Интернет; средства массовой информации; сферы заимствования; влияние; мода; социальные группы.

**П**овседневное общение, как правило, неформальное общение внутри определённой социальной группы; в нашем случае — среди студентов (или между студентами).

Неоспоримым является факт, что для каждой социальной группы (учащиеся школы, студенты вуза, преподаватели, медицинские работники, предприниматели, пенсионеры различных возрастных категорий: 55–65 лет, 65–75 и далее; и просто соседи) характерны определённые особенности общения как внутри этой группы, так и вне. Оказавшись (даже на короткое время) вне «своей» группы, мы стараемся подстроиться к уровню нового окружения: коллег по работе, соседей, одноклассников, попутчиков и т.д. Не всегда это общение становится возможным в полном понимании этого слова, но всегда можно найти общие темы для беседы или общения (погода, политика, ценообразование, система образования, медицинское обслуживание и т.д.).

Объединяющим началом в общении является язык, да — наш «великий и могучий» русский язык. Старинная притча гласит, что каждый вновь приобретённый (изученный) язык равен мешку серебра; а родной — мешку золота (т.е. — мешков серебра у человека может быть несколько, а вот мешок золота — только один). Язык является мощным средством регулирования деятельности людей в различных сферах и социальных группах. [5,6] По манере общения можно определить место, и часто, роль человека в обществе. Имидж человека в любом случае включает умение общаться, его речевую составляющую. [4] Состояние речевой культуры определяется социальным окружением и уровнем образованности человека. При общении люди не только передают информацию, но также дают понимание того, кем они являются.

Русский язык относится к языкам, в котором заимствования присутствуют в больших количествах. Начиная с эпохи Петра I, который ориентировался на запад-

ную культуру, в русский язык проникли многочисленные заимствования из западно-европейских языков.

**Основными сферами заимствования иноязычной лексики** в наши дни являются:

- ◆ Интернет;
- ◆ массовая культура;
- ◆ технический прогресс;
- ◆ средства массовой информации.

Особое влияние на речевую культуру оказывают средства массовой информации. [2] С развитием телекоммуникационных систем, радио, Интернета, современные молодые люди практически не читают! На каком языке происходит общение в соц.сетях! Да и какая речь звучит из теле- и радиоприёмников! Русская речь, но уж очень непохожая на родную (бабушкину) речь! Часто слух царапают ошибки, неграмотность, речевая неряшливость; стремление прикрыть скудость мысли «престижными» словами. Современные газеты и журналы пестрят иностранными словами (часто употребляемые совершенно не к месту), какими-то авторскими новообразованиями, сленгом, жаргонной лексикой. Происходит какое-то загрязнение языковой среды. А если посмотреть хотя бы одно молодёжное «ток шоу» (тоже заимствование из английского языка: talk — говорить, show — показ, просмотр;), то непонятно — с какого дерева упал ведущий (явно не с дуба!).

С конца 80-х годов прошлого века, Россия испытывает на себе мощное влияние Западной, особенно американской (США) культуры, что не в последнюю очередь сказывается на языке — увеличилось употребление американских слов как в устной, так и в письменной речи; причём эти «американизмы» уже являются варварски искажёнными по отношению к английскому (британскому варианту) языку! Происходит «американизация» русской культуры: родина Интернета — США; 90% сайтов в Интернете — на английском языке; более 80% просматриваемых россиянами фильмов — американские, причём невысокого качества; около 30% россиян предпочитают «fast food» здоровой пище.

Современный молодой человек не мыслит себя без выхода в социальные сети, в которых он (она) может «чатится» (общаться то есть) круглыми сутками; и это (на наш взгляд) уже болезнь. Для них являются «родными» слова повседневного общения: уже упомянутое «чатится» (общаться); «траблы» (неприятности); «френдить» (дружить); «лузер» (неудачник); «юзер» (пользователь); «кар» (автомобиль); «го» (идти); «плиз» (пожалуйста); «сори» (извините); «зэ бэст» (лучший) и т.д.

Многолетний опыт работы со студентами подтверждает аксиому: чтобы общаться с людьми — нужно их понимать и уметь говорить с ними на одном языке.

Использование сленга позволяет молодым людям избежать сухого нейтрального стиля и монотонности обычного языка. Использование «чика» вместо «девушка» и «траблы» вместо «проблемы» показывают, что ты идёшь в ногу со временем. Интернет и компьютер являются основными сферами вливания заимствований в молодёжный сленг. Основная причина этого заключается в отсутствии наименований многих понятий в русском языке. Например, «аватар» (от английского “avatar”), также «ава», «аватарка», «авчик», «юзерпик» — картинка, которую пользователь выбирает себе в качестве «лица» на форумах и «блогах» (Интернет-дневниках). До появления Интернета в русском языке не существовало слова, описывающего это явление, что очевидно — самого явления тогда ещё не было. Впоследствии было проще заимствовать уже существующее английское слово, чем придумывать своё.

Причины иноязычных заимствований:

- ◆ отсутствие синонимичных слов в языке;
- ◆ появление новых слов в связи с внедрением достижений науки и техники;
- ◆ «мода» на иностранные слова.

При тематическом анализе собранного материала (сленга студентов нашего учебного заведения), нами были выделены следующие группы:

- ◆ *Обозначение людей*: бойфренд, бэбик, чика, чикса, гастарбайтер (нем. язык), киндер (нем.)
- ◆ *Человеческих качеств* (особенно негативных): лузер, фрик, нуб, тролль, ламмер, креативный.
- ◆ *Интернет*: аватар, аська, блог, блоггер, борда, гуглить, ЖЖ, забанивать, запостить, ИМХО, инвиз, коммент, мессенджер, ник, подкаст, пост, сабж, спам, тред, флейм, флуд, френд, юзерпик.
- ◆ *Выражение эмоциональной оценки*: барби-сайт, ЛОЛ, респект, рулить, я пас;
- ◆ *Отдых и времяпрепровождение*: гудбай-пати, пати, сейшн;
- ◆ *Компьютер*: гамать, геймер;
- ◆ *Деятельность*: шрифт, класс, ярмарка, верстак, бухгалтер, глянец, пакет (в осн.—немецкие);
- ◆ *Настроение, ситуация*: бяд, вери вэлл, белисимо (итальян.), бьютифул, креативненко, вау, сори, изи.

Наиболее многочисленную группу иностранных заимствований в повседневном общении студентов составляют англицизмы, особенно слова, относящиеся к Интернету. Это объясняется тем, что именно Интернет занимает важную часть жизни современного молодого человека.

Практически стали словами-филерами (паразитами): «окей, релиз, пиар, панкейкс (вместо родного слова



Диаграмма 1

«блины»), вэлл, гуд, квикли, ком ту ми, йес, бай, изи, лав, бой, найс, сорри и т.д. [1]

Молодёжный сленг представляет собой очень интересное явление. Основная его особенность заключается в его быстрой изменчивости. Многие слова уходят из употребления, заменяясь новыми, другие постепенно переходят в общеупотребительную речь, а некоторые так и остаются сленгом на протяжении долгого времени. Например, где-то с конца 80-х прошлого века «продвинутые» молодые люди ходят в «синему» или на «муви», а не в кино; дом в сельской местности называют звучным словом «вилла» или «фазэнда»; не путешествуют, а «делают трип».

### Результаты и их обсуждение

Нами был проведён небольшой социологический опрос среди студентов нашего ВУЗа об употреблении ими иностранных слов в повседневном общении. В данном случае были заданы следующие вопросы:

- ◆ Используете ли Вы иностранные слова в повседневном общении?
- ◆ Если используете, то какие?
- ◆ В каких случаях (когда) вы их используете?

Данным исследованием были охвачены 100 студентов.

Получены следующие результаты этого опроса:

- ◆ Нравится так говорить — 30 человек;
- ◆ Это модно — 30 человек;

- ◆ Помогает изучать английский язык — 10 человек;
- ◆ Удобно и более привычно — 7 человек;
- ◆ Не использую — 7 человек;
- ◆ Проще сказать английское слово, чем русское — 3 человека (это ответ студентов из Таджикистана)
- ◆ Состояние шока, раздражения, извинения, восхищения — 13 человек;

(См. диаграмму 1)

На наш взгляд, вызывают тревогу следующие результаты: — нравится так говорить, и — это модно — в итоге 60 человек из 100 в этом уверены; и всего 10 человек подобным образом совершенствуют владение иностранным языком и лишь 7 человек в своей повседневной речи не используют иностранные слова.

Молодёжная среда наиболее подвержена любому влиянию, и, к сожалению, редко встретишь юношу или девушку, говорящих правильно и красиво по-русски, а не на смеси, состоящей из «русско-подобных» и американских слов плюс обильная жестикюляция и, к сожалению, обилие ненормативной лексики (мата) и жаргонной лексики. Без сомнения — это результат всеобщей «интернетизации» и средств массовой информации (радио, телевидения). Газеты, как и книги, современные молодые люди не читают, отсюда и неумение говорить на родном, русском языке. [3] О бережном отношении и о сохранении Русского языка в последние десятилетия говорится много; но это так и останется гово- рильней, пока с экранов ТВ и радиоприёмников будут звучать голоса полуграмотных дикторов и «гламур- неньких» ведущих (исключение — канал ТВ «Культура»).

А чтобы этого не было, нужен соответствующий Закон, который нарушать нельзя никому, даже скоморохам различных увеселительных программ на ТВ. Небольшое государство — по сравнению с Россией — Израиль в 1996 году приняло специальный Закон «О сохранении языков» «как **национального** достояния еврейского народа».

## Вывод

Когда у нас в стране будет соответствующее бережное отношение к русскому языку, исчезнет и «американизация» из повседневного общения, и средства массовой информации не будут пестрить русско-англо-американскими новообразованиями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Чернова Н. М., Лабаева Т. А. Место и роль слов-филеров в овладении иностранным языком // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», 2019, № 4, с. 178–180
2. Лаптева О. А. Стилистические приёмы создания языковой иронии в современном газетном тексте // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. — М., 1996. — С. 55.
3. Волконский С. М. О русском языке // Русская речь. — 1992. — № 2. — С. 36.
4. Лабаева Т. А., Чернова Н. М. «Роль делового общения в жизни человека.» Рецензируемый журнал «Тенденции развития науки и образования» НИЦ «LJournal» [РИНЦ] Май 2019 г. № 50, Часть 8 Изд. НИЦ «LJournal» 2019 — (72с) с. 51
5. Шамин А.Е., Смирнов А. Н., Касимова Ж. В., Кириллов М. Н. Роль вуза, субъекта Российской Федерации, в развитии региональной экономики // Вестник НГИЭИ. 2018. № 8 (87). С. 114–129.
6. Шамин А.Е., Касимова Ж. В. Особенности предоставления образовательных услуг в региональных вузах // Вестник НГИЭИ. 2018. № 10 (89). С. 119–134.

© Чернова Нина Михайловна (NinaChernova090359@yandex.ru), Лабаева Татьяна Александровна (tatalabaeva@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Нижний Новгород